



El Criterio

AlFurqan

الْفُرْقَان

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Enaltecido sea
Quien reveló la fuente
de todo criterio [el
Sagrado Corán] a Su
siervo [el Profeta
Muhammad], para
que con él advierta a
los hombres.

1. Blessed is He who
has sent down the
Criterion upon His
servant that he may be
a warner to all
mankind.

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ
عَلَىٰ عَبْدِهِ لِيَكُونَ
لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

2. A Él pertenece la
soberanía de los cielos
y la Tierra. Él no ha
tenido ningún hijo, y
no comparte Su
soberanía con nadie,
creó todas las cosas
determinando su justa
medida.

2. He is to whom
belongs the sovereignty
of the heavens and the
earth, and who has not
taken a son, nor there
is a partner to Him in
the sovereignty, and
He has created every
thing, then has
ordained its destiny.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا
وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي
الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ
فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

3. Pero a pesar de
esto, [los incrédulos]
adoran en vez de Allah
a ídolos que no pueden
crear nada, pues ellos
mismos han sido
creados, ni siquiera

3. And they have taken
other than Him gods
which do not create
anything and they are
(themselves) created,
and they do not possess
for themselves any

وَأَتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً لَا
يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ
مُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ

pueden perjudicarse o beneficiarse a sí mismos, y no disponen de la muerte ni de la vida, ni tampoco de la resurrección.

harm, nor benefit, and they do not possess (any power) over death, nor life, nor resurrection.

لَا أَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا
يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا
نُشُورًا ﴿٣﴾

4. Y los incrédulos dicen [acerca del Corán]: Esto no es más que una terrible mentira que él [el Profeta Muhammad] ha inventado con la ayuda de otros hombres. Pero en verdad son ellos quienes han cometido una gran injusticia y proferido una gran infamia.

4. And those who disbelieve say: "This (Quran) is not except a falsehood that he has invented, and another people have helped him with it." So certainly, they have produced an injustice and a lie.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا
إِلَّا إِفْكٌ أُفْتَرَهُ وَأَعَانَهُ
قَوْمٌ مِّنْ آخِرُونَ ۗ فَقَدْ جَاءُوا
ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

5. Y dicen: Son las fábulas de nuestros ancestros que él ha copiado, y las cuales le son leídas mañana y tarde.

5. And they say: "Legends of the ancient people, which he has written down, so they are dictated to him morning and evening."

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
أَكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلَىٰ عَلَيْهِ
بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

6. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Lo ha revelado Quien conoce lo oculto en los cielos y en la Tierra; ciertamente Él es Absolvedor, Misericordioso.

6. Say: "This has been sent down by Him, who knows the secret within the heavens and the earth. Indeed, He is All Forgiving, All Merciful."

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ إِنَّهُ
كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٦﴾

7. Y dicen: ¿Qué clase de Mensajero es éste? Se alimenta y anda por el mercado [ganándose la vida] igual que nosotros. [Si de verdad es un Mensajero] ¿Por qué no desciende un Ángel y lo secunda en su misión de advertir a los hombres?

7. And they say: "What is this messenger that he eats food and he walks in the markets. Why was not sent down to him an angel, so he would be a warner with him."

وَقَالُوا مَا لِهَذَا الرَّسُولِ
يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي
فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ
إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ
نَذِيرًا

8. ¿O por qué no le es enviado un tesoro [del cielo para que no necesite ir al mercado a procurar el sustento] o un huerto del que coma? Y los inicuos dicen: Sólo seguís a un hombre embrujado.

8. "Or (why is not) is bestowed on him a treasure, or (why) does he (not) have a garden that he may eat from it." And the wrongdoers say: "You do not follow but a man bewitched."

أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ
لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا
وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا
مَّسْحُورًا

9. Mira [¡Oh, Muhammad!] cómo te comparan y de esa forma se extravían; y por cierto que jamás podrán encontrar el verdadero camino.

9. See, how they bring forth similitudes for you, so they have gone astray, then they cannot find a way.

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ
الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا

10. Enaltecido sea Quien, si quisiere, te concedería [en este mundo] algo mejor que lo que ellos pretenden: Jardines

10. Blessed is He who, if He willed, could have made for you better than that, gardens underneath which rivers flow, and

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ
لَكَ خَيْرًا مِّنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

por donde corren los ríos y palacios.

He could make for you palaces.

وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ﴿١٠﴾

11. Y [dicen esto porque] no creen en el Día del Juicio; y Nosotros ciertamente hemos reservado el Infierno para quienes no crean en él.

11. But they have denied the Hour. And We have prepared for those who deny the Hour a blazing Fire.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ
وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

12. Y [el Día del Juicio] cuando [el Infierno] les vea de lejos, oirán como éste brama [de furia] y crepita.

12. When it (the Fire) sees them from a distant place, they will hear its raging and roaring.

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ
سَمِعُوا لَهَا تَغِيظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

13. Y cuando, encadenados, sean arrojados en un lugar estrecho del Infierno, pedirán ser destruidos.

13. And when they are thrown therein, a narrow place, bound in chains, they will call therein for death.

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا
مُقْرَنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ
ثُبُورًا ﴿١٣﴾

14. [Y se les dirá:] Hoy pediréis muchas veces ser destruidos.

14. (It will be said): “Do not call today for one death, and call for many deaths.”

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا
وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٤﴾

15. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¿Acaso este tormento es mejor que el Paraíso eterno que se les ha prometido a los piadosos? Ésta será su recompensa y su destino.

15. Say: “Is that better or the Garden of Eternity which is promised to the righteous.” It will be their recompense and the final destination.

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ
الْخُلْدِ الَّتِي وُعدَ
الْمُتَّقُونَ ؕ كَانَتْ لَهُمْ
جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

16. Morarán en él eternamente y tendrán cuanto deseen. Ésta es la promesa de Allah anhelada [por los creyentes].

16. For them will be therein whatever they desire, abiding forever. It is upon your Lord a promise that must be fulfilled.

هُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ
خَالِدِينَ ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ
وَعَدًا مَّسْئُولًا ﴿١٦﴾

17. Y el día que Él les congregue junto con sus ídolos, y les pregunte [a los ídolos]: ¿Fuisteis vosotros los que desviasteis a Mis siervos, o fueron ellos mismos quienes erraron el camino?

17. And on the Day He will gather them and that which they worship other than Allah. Then He will say: “Did you mislead these servants of Mine, or did they (themselves) stray from the path.”

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا
يَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
فَيَقُولُ ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ
عِبَادِي هَتُّوْلَاءِ أَمْ هُمْ
ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

18. Y ellos responderán: ¡Glorificado seas! No nos correspondía tomar algún otro protector fuera de Ti. Tú [¡Oh, Señor nuestro!] les agraciaste, a ellos y a sus padres, y les dejaste disfrutar largo tiempo, hasta que olvidaron el Mensaje y se perdieron.

18. They will say: “Glorified be You, it was not right for us that we would take other than You any guardian. But You provided comforts (of life) for them and their forefathers, until they forgot the admonition. And they became a people ruined.”

قَالُوا سُبْحٰنَكَ مَا كَانَ
يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِن
دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلٰكِن
مَّتَّعْتَهُمْ وَعَٰبَاءَهُمْ حَتَّىٰ
نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا
بُورًا ﴿١٨﴾

19. [Entonces, Allah dirá a los idólatras:] Vuestros ídolos os han desmentido, y ahora no podréis escapar de

19. So certainly, they (false gods) will deny you in what you say, then you will not be able to avert

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا
تَقُولُونَ ۚ فَمَا
تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا

Mi castigo ni encontrar quien os socorra. [Y sabed que] A quien atribuya copartícipes a Allah en la adoración le haremos sufrir un gran castigo.

(punishment), nor get help. And whoever does wrong among you, We shall make him taste a great punishment.

نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِم مِّنكُمْ
نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١١﴾

20. Y todos los Mensajeros que te precedieron [¡Oh, Muhammad!] también se alimentaban y andaban por el mercado [procurando su sustento]. Y ciertamente os ponemos a prueba unos con otros, para que se evidencie quien es paciente y quien no; y tu Señor es Omnividente.

20. And We did not send before you (O Muhammad) any among the messengers, but indeed, they verily ate food and walked in the markets. And We have made some of you a trial for others. Will you be steadfast, and your Lord is ever Seer.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ
الْمُرْسَلِينَ إِلَّا لِيَأْكُلُوا
الطَّعَامَ وَيَمْشُوا فِي الْأَسْوَاقِ
وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ
فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ ۗ وَكَانَ
رُبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Quienes no creen que comparecerán ante Nosotros dicen: ¿Por qué no nos son enviados los Ángeles [con el Mensaje], o no vemos a nuestro Señor? Ciertamente se han ensoberbecido y extralimitado enormemente.

21. And those who do not expect the meeting with Us say: “Why are angels not sent down to us, or (why) do we (not) see our Lord.” Certainly, they have become arrogant within themselves and are scornful with great insolence.

﴿ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ
لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا
الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدِ
اسْتَكْبَرُوا فِي أَنفُسِهِمْ وَعَتَوْا
عُتْوًا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

22. El día que vean a los Ángeles, no habrá buenas noticias para los pecadores. Éstos [los Ángeles] les dirán: Hoy se os ha vedado para siempre el Paraíso.

22. The day when they will see the angels, there will not be rejoicing that day for the criminals, and they (angels) will say: "A barrier, forbidden (to you)."

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حَجْرًا مَّحْجُورًا



23. Y [ese día] reduciremos a la nada todas sus obras.

23. And We shall turn to what they have done of deeds, then make them as scattered dust.

وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنَّ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَّنْثُورًا



24. En cambio, los moradores del Paraíso tendrán la mejor morada y el mejor lugar de descanso.

24. The dwellers of Paradise on that Day have the best abode, and the fairest resting place.

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا



25. Y el día que el cielo se abra con las nubes y los Ángeles descendan del cielo, uno tras otro.

25. And the day when the heaven with the clouds will split open and the angels will be sent down in successive descent.

وَيَوْمَ تَشَقُّ السَّمَاءُ بِالْغَمَمِ وَتُنزَلُ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا



26. Ese día, la verdadera soberanía será del Misericordioso, y para los incrédulos será un día difícil.

26. The sovereignty on that Day will be the true, belonging to the Beneficent. And it will be a harsh Day for the disbelievers.

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا



27. El inicuo morderá sus propias manos [lamentándose] y dirá: ¡Ojalá hubiera seguido

27. And on that Day, the wrongdoer will bite on his hands, he will say: "Would that I

وَيَوْمَ يَعْضُ الظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ يَلِيَّتَنِي أَخَذْتُ

el camino del Mensajero!

had taken a way along with the Messenger.”

مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

28. ¡Ay de mí! ¡Ojalá no hubiera tomado por amigo a quien me apartó de la Verdad !

28. “O, woe to me, would that I had not taken so and so as a friend.”

يَوَيْلَتِي لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا ﴿٢٨﴾

29. Pues me alejó del Mensaje, luego que éste me fue transmitido. Ciertamente Satanás traiciona al hombre.

29. “Certainly, he led me astray from the reminder after when it had reached me. And Satan was ever to man, a betrayer.”

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي ۗ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

30. Y dice el Mensajero: ¡Oh, Señor mío! En verdad mi pueblo ha abandonado el Corán.

30. And the Messenger will say: “O my Lord, indeed my people had taken this Quran as (an object) abandoned.”

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

31. [Sabe ¡Oh, Muhammad! que] Por cierto que dispusimos que todos los Profetas tuvieran enemigos de entre los pecadores. Pero la guía y el socorro de Allah te es suficiente.

31. And thus have We made for every prophet an enemy from among the criminals. And sufficient is your Lord as a guide and a helper.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ الْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًّا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

32. Los incrédulos dicen: ¿Por qué no le ha sido revelado el Corán de una sola vez? Pero [sabe ¡Oh, Muhammad! que] te lo

32. And those who disbelieve say: “Why has not the (entire) Quran been sent down to him all at once.” Thus (it is), that We

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً ۚ كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ

hemos ido revelando paulatinamente para afianzar de este modo tu corazón.

may strengthen thereby your heart. And We have revealed it gradually, in stages.

فَوَادَكَ^ط وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلاً ﴿١٣﴾

33. Y siempre que presenten un argumento [en contra del Mensaje] te revelaremos la Verdad , para que les refutes con un fundamento más claro y evidente.

33. And no similitude do they bring to you, but We bring to you the truth and the better explanation.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿١٣﴾

34. Quienes sean arrastrados hacia el Infierno cabezas abajo serán quienes tengan el peor destino, y serán ellos los verdaderamente extraviados [y no Nuestro Mensajero, como creían].

34. Those who will be gathered on their faces to Hell, those are the worst in plight and farther astray from the path.

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿١٤﴾

35. Por cierto que le revelamos a Moisés el Libro [la Torá], y le asignamos a su hermano Aarón para que le ayudase [en la transmisión del Mensaje].

35. And certainly, We gave Moses the Scripture, and We appointed with him his brother Aaron as a counselor.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿١٥﴾

36. Y les dijimos: Id ambos al pueblo que desmintió Nuestros signos [el pueblo del Faraón]. Y [cuando se

36. Then We said: “Go both of you to the people who have denied Our signs.” Then We destroyed them, a total

فَقُلْنَا أَذْهَبَا إِلَىٰ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

presentaron ante ellos les desmintieron, por eso] les destruimos completamente.

destruction.

فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

37. Y al pueblo de Noé, cuando desmintieron a los Profetas, les ahogamos [aniquilándolos completamente también], e hicimos de ellos una lección para los hombres. Ciertamente tenemos reservado para los inicuos un castigo doloroso.

37. And the people of Noah, when they denied the messengers, We drowned them and We made them a sign for mankind. And We have prepared for the wrongdoers a painful punishment.

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا
الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ
لِلنَّاسِ آيَةً ۗ وَأَعْتَدْنَا
لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا



38. Y [también aniquilamos] a los pueblos de ‘Âd , Zamûd y Rass , y a muchas otras generaciones entre ellos.

38. And the Aad and the Thamud and the companions of the Rass, and many generations in between them.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ
الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ
كَثِيرًا



39. A todos ellos les advertimos de lo sucedido a los incrédulos que les precedieron, pero aún así terminaron siendo destruidos completamente por Nosotros.

39. And each, We presented to them examples (as warnings) and each (of them) We destroyed to utter ruin.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ
وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٣٧﴾



40. Por cierto que [los incrédulos de La

40. And certainly, they have passed by

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي

Meca] pasan frecuentemente por las ruinas de la ciudad sobre la cual hicimos caer una lluvia de piedras [Sodoma] pero no recapacitan, pues no creen en la resurrección.

the town which was rained with an evil rain. Can then it be that they have not seen it. But they are not expecting for resurrection.

أَمْطَرْتَ مَطَرَ السَّوِّءِ ۚ أَفَلَمْ
يَكُونُوا يَرَوْنَهَا ۚ بَلْ
كَانُوا لَا يَرْجُونَ
نُشُورًا ﴿٤١﴾

41. Y cuando te ven se burlan de ti, y dicen: ¿Éste es el que Allah envió como Mensajero?

41. And when they see you, (O Muhammad) they take you not except as a mockery. (Saying): "Is this the one whom Allah has sent as a messenger?"

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ
إِلَّا هُزُوعًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ
اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

42. [Y agregan:] De no haber sido que nos mantuvimos firmes en la adoración de nuestros ídolos nos hubiera desviado. Pero ya sabrán, cuando vean el castigo, quiénes eran los desviados.

42. "He had almost led us astray from our gods, if it was not that we had remained firm with regard to (worshipping) them." And soon they will know when they see the punishment, who is farther astray from the path.

إِن كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ
ءَالِهَتِنَا لَوْلَا أَن صَبَرْنَا
عَلَيْهَا ۚ وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ
حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَن
أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. ¿Acaso crees [¡Oh, Muhammad!] que puedes velar por las obras de quienes hacen todo lo que les dictan sus pasiones?

43. Have you seen him who has taken his desire as his god. Then would you be responsible for him.

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ
هُوَّهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ
وَكِيلًا ﴿٤٣﴾

44. ¿Acaso crees que escuchan con atención

44. Or do you think that most of them hear

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ

tus palabras y reflexionan? Ellos son como los ganados que no razonan, o peor aún.

or understand. They are not except like the cattle. But they are even farther astray from the path.

يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ
إِنَّ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ
أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

45. ¿No ves [¡Oh, Muhammad!] cómo tu Señor extiende la sombra? Si Él quisiera, podría dejarla fija, pero pusimos al Sol como guía de ella.

45. Have you not turned your vision toward your Lord, how He lengthens out the shadow. And if He willed, He could have made it stationary. Then We made the sun a guide upon it.

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ
الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ
سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ
عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

46. Luego hacemos que ésta vaya desapareciendo gradualmente.

46. Then We withdraw it unto Us, a gradual withdrawal.

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا
يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Él es Quien dispuso que la noche os cubriera [con su oscuridad], que el sueño os sirviera para descansar, y que durante el día os dispersarais para procurar vuestro sustento.

47. And He it is who has made for you the night as a garment, and the sleep as a repose, and He has made the day as the return to life.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الَّيْلَ
لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ
النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

48. Él es Quien envía los vientos que traen las lluvias como una misericordia, y hace descender del cielo agua pura,

48. And He it is who sends the winds as heralds of good tidings, before His mercy (rainfall), and We send down from the sky

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ
بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ
وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً

pure water.

طَهُورًا ﴿٤٨﴾

49. Para revivir con ella la tierra árida, y dar de beber a grandes grupos de animales y seres humanos que ha creado.

49. That We may bring to life with it the dead land, and We give it to drink to those We created, numerous livestock and mankind.

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا
وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَمًا
وَأَنَاسِيَّ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

50. Y distribuimos el agua entre los hombres para que recapaciten, pero la mayoría de los hombres son ingratos.

50. And certainly, We have repeated it among them that they may remember, then most of the people decline except ingratitude.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ
لِيَذَّكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ
إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

51. Si hubiéramos querido, habríamos enviado a cada pueblo un Profeta [pero por Nuestra sabiduría te enviamos a ti ¡Oh, Muhammad! como Mensajero para toda la humanidad].

51. And if We had willed, We could certainly have raised in each township a warner.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ
قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

52. No escuches [¡Oh, Muhammad!] a los incrédulos, y brega denodadamente [exhortándoles con el Corán] para que se encaminen.

52. So do not obey the disbelievers, and strive against them with it (Quran), the great striving.

فَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ
وَجَاهِدْهُمْ بِهِ فِي جِهَادٍ
كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

53. Él es Quien ha hecho confluír las dos masas de agua, una dulce y la otra salada,

53. And He it is who has let loose the two seas, this one palatable sweet, and the other

﴿٥٣﴾ وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ
هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا

y ha puesto entre ambas una barrera [para que ninguna modifique a la otra].

bitter salty, and He has set between them a partition, and an insurmountable barrier.

مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا
بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٥٣﴾

54. Y Él es Quien creó al hombre a partir de un cigoto, y dispuso para él un parentesco de sangre innato, y luego [al casarse] otro por matrimonio. Ciertamente tú Señor tiene poder sobre todas las cosas.

54. And He it is who has created man from water, then has appointed for him kindred by blood and kindred by marriage. And your Lord is All Powerful.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ
بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا ۗ
وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

55. Sin embargo, [los idólatras] adoran, en lugar de Allah, lo que no puede beneficiarles ni perjudicarles. Ciertamente el incrédulo sigue a Satanás en la desobediencia a su Señor.

55. And they worship other than Allah that which does not benefit them, nor harm them. And the disbeliever is a helper (to Satan) against his Lord.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا
لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ
وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ
ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

56. Te hemos enviado [¡Oh, Muhammad!] para que albricies [a los piadosos con el Paraíso] y adviertas [a los incrédulos del Infierno].

56. And We have not sent you except as a bearer of good tidings and a warner.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا
وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

57. Y diles: No os pido ninguna remuneración a cambio [del Mensaje

57. Say: "I do not ask of you for this any recompense,

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِن

que os he traído], y quien quiera contribuir voluntariamente por la causa de Allah que lo haga.

except that whoever wills, that he may take a path to his Lord.”

أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

58. Encomiéndate al Viviente Inmortal, y glorifícale. Él está bien informado de los pecados de Sus siervos.

58. And trust upon him who is Ever Living, who does not die. And glorify His praise. And sufficient is He to be aware of the sins of His servants.

وَتَوَكَّلْ عَلَىٰ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ ۚ وَكَفَىٰ بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾

59. Él es Quien creó los cielos, la Tierra y todo lo que hay entre ellos en seis días, luego se estableció sobre el Trono. Él es misericordioso, pregúntale [¡Oh, Muhammad! acerca de Sus atributos] pues Él es Quien realmente los conoce.

59. He who created the heavens and the earth and whatever is between them in six days. Then He established (Himself) on the Throne. The Beneficent, so ask about Him anyone well informed.

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَىٰ الْعَرْشِ ۚ الرَّحْمَنُ فَسْئَلْ بِهِ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾

60. Cuando se les dice [a los idólatras]: Prosteraos ante el Clemente, exclaman: ¿Quién es el Clemente? No nos vamos a prosternar [¡Oh, Muhammad!] ante quien nos

60. And when it is said to them: “Prostrate to the Beneficent.” They say: “And what is the Beneficent. Shall we fall down in prostration to that which you command us.” And it increases

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦٠﴾

ordenas. Y esto los aleja aún más de la fe.

AsSajda

61. Enaltecido sea Quien creó constelaciones en el cielo, y puso en él [al Sol como] una fuente irradiante de luz, y una Luna luminosa.

62. Y Él es Quien dispuso la sucesión de la noche y el día para que reflexionéis [en Su grandiosidad] y Le agradezcáis.

63. Y los siervos del Misericordioso son aquellos que caminan sobre la Tierra con serenidad y humildad, y cuando son increpados por los ignorantes les responden educadamente.

64. Aquellos que pasan la noche prosternados y de pie adorando a su Señor,

65. E imploran: ¡Oh, Señor nuestro! Sálvanos del Infierno, pues ciertamente su

them in hatred.

AsSajda

61. Blessed is He who has placed in the heaven mansions of the stars and placed therein a great lamp and a moon giving light.

62. And He it is who has appointed the night and the day in succession, for him who desires that he should remember, or desires thankfulness.

63. And the slaves of the Beneficent are those who walk upon the earth humbly. And when the ignorant people address them, they say: "Peace."

64. And those who spend night before their Lord, prostrating and standing.

65. And those who say: "Our Lord, avert from us the punishment of Hell.

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَمًا ﴿٦٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ ۗ

castigo será permanente,

Indeed, its punishment is anguish.”

إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا



66. Y una terrible morada.

66. “Indeed it is evil as an abode and as a place to dwell.”

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا



67. Aquellos que cuando hacen una caridad no dan todo lo que tienen ni tampoco escatiman sino que dan en la justa medida.

67. And those who when they spend are neither extravagant, nor miserly, and between those (two extremes) there is a medium (way).

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا



68. Aquellos que no invocan a nada ni a nadie junto con Allah, no matan a nadie que Allah haya prohibido matar salvo con justo derecho, y no cometen fornicación ni adulterio. Y [sabad que] quienes cometan esto recibirán un terrible castigo.

68. And those who do not call upon along with Allah any other god, nor kill a soul, which Allah has forbidden, except in (course of) justice, nor commit adultery. And he who does this shall meet the penalty.

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا



69. El Día de la Resurrección se les atormentará incesantemente, y permanecerán en el castigo despreciados,

69. His punishment shall be doubled on the Day of Resurrection, and he shall abide therein humiliated.

يُضَعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدُ فِيهِ مُهَانًا



70. Salvo quienes se arrepientan, crean, y

70. Except those who repent and believe

إِلَّا مَنْ تَابَ وَءَامَنَ

obren correctamente. A éstos, Allah les perdonará sus pecados y en su lugar les registrará buenas obras; y Allah es Absolvedor, Misericordioso.

and do righteous deeds, then for those Allah will replace their evil deeds with good deeds. And Allah is Oft Forgiving, Merciful.

وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا
فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ
سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ ۗ وَكَانَ
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾

71. Y a quien se arrepienta y obre correctamente Allah aceptará su arrepentimiento.

71. And whoever repents and does righteous deeds, then indeed, he repents towards Allah with true repentance.

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَإِنَّهُ يُتُوبُ إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

72. Aquellos que no dan falso testimonio, y se apartan con dignidad de las conversaciones vanas.

72. And those who do not bear witness to falsehood and when they pass by what is vain, pass by like dignified people.

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ
الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا
كِرَامًا ﴿٧٢﴾

73. Aquellos que cuando se les exhorta a reflexionar en los signos de su Señor escuchan y recapacitan.

73. And those, when they are reminded of the revelations of their Lord, do not fall at them deaf and blind.

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا
بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَسْمَعُوا
عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

74. Aquellos que piden: ¡Oh, Señor nuestro! Agráccianos con esposas e hijos que sean un motivo de alegría y tranquilidad para nosotros, y haz que seamos un ejemplo para los piadosos.

74. And those who say: “Our Lord, grant us among our wives and our children the comfort of our eyes, and make us leaders for the righteous.”

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ
لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ
أَعْيُنٍ
لِلْمُتَّقِينَ ۖ إِمَامًا ﴿٧٤﴾

75. Éstos serán recompensados [el Día del Juicio] con el Paraíso por su perseverancia, y serán recibidos [por los Ángeles] con un saludo de paz.

75. Such are those who will be rewarded with high palaces because of their patience. And they will be welcomed wherein with greetings and salutations.

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ
بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا
تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

76. Allí vivirán perpetuamente. ¡Qué hermosa morada!

76. Abiding eternally therein, an excellent abode and resting place.

خَالِدِينَ فِيهَا ۗ حَسُنَتْ
مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾

77. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Allah sólo os tiene consideración si Le adoráis. Y por cierto que vosotros [¡Oh, incrédulos!] habéis desmentido Su Mensaje [y no habéis creído en Él], por ello os azotará un merecido castigo [en esta vida y en la otra].

77. Say: “What would My Lord care for you if you do not invoke Him. Then indeed, you have denied, so soon will be the inevitable (punishment).”

قُلْ مَا يَعْبُؤُنَا بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا
دُعَاؤُكُمْ ۗ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ
فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

